

## คำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย

อำนาจ ปักษาสุข

ภาษาอังกฤษเป็นอีกภาษาหนึ่งที่มีอิทธิพลต่อการใช้ภาษาไทย สังเกตได้จากการที่มีการใช้ภาษาอังกฤษปะปนกับภาษาไทยอย่างแพร่หลาย คำภาษาอังกฤษที่ปะปนอยู่ในภาษาไทยนี้ปรากฏอยู่ในลักษณะต่าง ๆ ดังต่อไปนี้

๑. คำภาษาอังกฤษในลักษณะที่เป็นการลอกเข้าความ เมื่อไทยรับคำยืมภาษาอังกฤษที่เป็นคำที่ไทยไม่เคยมีใช้มาก่อนและคำเหล่านั้นไม่เหมาะกับการออกเสียงของคนไทย คือ คนไทยไม่สามารถออกเสียงตามหน่วยเสียงของภาษาอังกฤษได้จึงมีการลากเสียง ทั้งนี้เพื่อให้มีเสียงเหมือนคำในภาษาไทยที่เป็นที่รู้จักกันดีอยู่แล้ว เช่น

|                   |                 |                 |
|-------------------|-----------------|-----------------|
| Portuguese        | ไทยออกเสียงเป็น | พูทเกซ          |
| Corporal (ลิบโท)  | ไทยออกเสียงเป็น | ขบป่าลัน        |
| Sergeant (ลิบเอก) | ไทยออกเสียงเป็น | สายณห์          |
| Royal Patent      | ไทยออกเสียงเป็น | เสื่อราชพาแตนต์ |

๒. คำภาษาอังกฤษที่ไทยยืมมาแล้วบัญญัติศัพท์ใหม่ขึ้นใช้ในภาษาไทย การบัญญัติศัพท์เป็นการยืมความหมายรวมทั้งความคิดรวบยอดของคำภาษาอังกฤษแล้วมาบัญญัติศัพท์ภาษาไทยหรือภาษาบาลีสันสกฤตขึ้นใช้เอง ตัวอย่างศัพท์ที่ใช้ภาษาไทยในการบัญญัติ เช่น ไฟฟ้า จากศัพท์ภาษาอังกฤษว่า Electricity ปั้นครก จากศัพท์ Mortar ตัวอย่างศัพท์บัญญัติที่เป็นคำบาลีสันสกฤตเช่น วัฒนธรรม บัญญัติจากศัพท์ Culture พีชคณิต บัญญัติจากศัพท์ Algebra หรือ กษัยการ ที่ใช้เป็นศัพท์บัญญัติแทนภาษาอังกฤษว่า Erosion เป็นต้น

ในปัจจุบันวงวิชาการต่าง ๆ ได้บัญญัติศัพท์ในสาขาวิชาของตนที่รับมาจากคำภาษาอังกฤษออกมาใช้ เช่น ศัพท์ทางการศึกษา จิตวิทยา ภาษาศาสตร์ วิทยาศาสตร์ เป็นต้น โดยมีทั้งที่เป็นศัพท์ภาษาไทยและภาษาบาลีสันสกฤตดังที่ได้กล่าวมา

๓. นอกจากการบัญญัติศัพท์ขึ้นใหม่แล้ว คำภาษาอังกฤษยังปรากฏในลักษณะที่เป็นการยืมปนและการยืมแปลได้อีกด้วย

การยืมปน เป็นคำยืมที่ประกอบด้วยคำไทยส่วนหนึ่งและคำภาษาอังกฤษส่วนหนึ่ง เช่น ตู้เซฟ เป็นศัพท์ที่เกิดจากการยืมปน ระหว่าง ตู้ ซึ่งเป็นคำไทยและ เซฟ ที่เป็นคำภาษาอังกฤษมาจาก safe หรือ เสื้อเชิ้ต ก็เป็นศัพท์ที่เกิดจากการยืมปน โดยคำไทยคือ เสื้อ คำภาษาอังกฤษคือ เชิ้ต มาจาก shirt คำไทยที่นำมาประกอบในคำยืมภาษาอังกฤษนี้จะช่วยอธิบายและบอกลักษณะของคำศัพท์ภาษาอังกฤษ ช่วยให้เข้าใจคำศัพท์นั้นได้ดีขึ้น

การยืมแปล เป็นคำที่สร้างขึ้นเพื่อใช้เรียกชื่อสิ่งของหรือความคิดซึ่งรับมาจากอีกวัฒนธรรมหนึ่งโดยการแปลความหมายของศัพท์เดิมในภาษาที่ยืมมาแบบคำต่อคำเกิดเป็นคำประสมในภาษาไทย บางครั้งจะไม่แปลศัพท์ตรง ๆ แต่จะมีการแก้ไขดัดแปลงบ้าง คำภาษาอังกฤษในลักษณะของการยืมแปล เช่น เสื้อฝน (raincoat) กระดาษทราย (sandpaper) เป็นต้น

๔. คำภาษาอังกฤษที่ปรากฏเป็นคำทับศัพท์ในภาษาไทย การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยพบได้ทั่วไป วิธีการทับศัพท์นี้เป็นการนำคำภาษาอังกฤษมาใช้ในภาษาไทยมีการถ่ายเสียงหรือออกเสียงศัพท์นั้นให้ใกล้เคียงกับภาษาดั้งเดิม อาจมีการเปลี่ยนแปลงบางเสียงเพื่อให้ออกเสียงได้สะดวก แต่ไม่เพี้ยนไปจากคำเดิมมากนัก เช่น

|          |                               |         |
|----------|-------------------------------|---------|
| Cocoa    | ไทยรับคำภาษาอังกฤษนี้มาใช้ว่า | โกโก้   |
| Icecream | ไทยรับคำภาษาอังกฤษนี้มาใช้ว่า | ไอศกรีม |
| Soda     | ไทยรับคำภาษาอังกฤษนี้มาใช้ว่า | โซดา    |

นอกจากนี้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษในภาษาไทยยังมีลักษณะของการตัดเสียง เช่น double ไทยใช้เป็น เบิ้ล entrance ไทยใช้เป็น เอ็น และการแปลงเสียง เช่น vitamin ไทยใช้วิตามิน และ sign ไทยแปลงเป็น เซ็น เป็นต้น

๕. คำภาษาอังกฤษที่ไทยยืมมาแล้วมีการกลายความหมายไป การกลายความหมายของคำภาษาอังกฤษในภาษาไทยมีหลายรูปแบบดังนี้

ความหมายแคบเข้า คือเดิมภาษาอังกฤษมีความหมายมาก แต่ในภาษาไทยใช้ความหมายน้อยลงหรือใช้ความหมายเดียว เช่น คำ report ไทยใช้แต่ในความหมายว่า รายงาน แต่สำหรับความหมายที่ว่าเสียงดังอย่างระเบิดไทยไม่ได้นำมาใช้ คำว่า บ้อย ที่ไทยรับมาจากวัฒนธรรมการกินข้าวนอกบ้านของชาวต่างชาติ มาจากคำว่า boy ที่ชาวต่างชาติเรียกพนักงานบริการ แต่คำว่า boy นี้ก็มีหลายความหมายคือหมายถึง เด็กผู้ชายทั่วไปหรือหมายถึงเพื่อนยากด้วยก็ได้ แต่ไทยรับคำว่า boy มาเป็น บ้อย และใช้ในความหมายเดียวคือ พนักงานบริการในร้านอาหาร

ความหมายกว้างออก คือ คำยืมภาษาอังกฤษที่ไทยนำมาใช้อาจมีความหมายเพิ่มขึ้นมากกว่าเดิมหรือมีความหมายกว้าง ๆ ไม่เจาะจง เช่น กุดัง ที่มาจากคำ godown นอกจากไทยจะใช้ในการความหมายว่าโรงเก็บสินค้าแล้ว ยังหมายถึงรถบรรทุกแบบหนึ่งหรือโรงเก็บศพก็ได้ คำว่า แฟน ที่ไทยรับมาจากคำ fanatic แล้วตัดคำให้สั้นลงเหลือ fan ซึ่งนอกจากจะใช้หมายถึง ผู้หลงใหลคลั่งไคล้สิ่งใดสิ่งหนึ่ง เช่น แฟนบอล เป็นต้นแล้ว ไทยยังใช้หมายถึง คู่รักหรือสามีก็ได้ด้วย

ความหมายย้ายที่ คือ คำภาษาอังกฤษที่ไทยรับมาใช้ในความหมายที่เปลี่ยนไปจากเดิม เช่น แฟนซี (fancy) ที่ไทยใช้ว่า แต่งแฟนซี (fancy dress) ความหมายเดิมหมายถึง เครื่องแต่งตัวที่แต่งตามความคิดฝัน แต่คนไทยใช้หมายถึง การแต่งตัวแปลก ๆ มีสีฉูดฉาดต่าง ๆ เป็นที่สะดุดตา

หรือคำว่า escort ที่ไทยรับมาใช้โดยหมายถึงเพื่อนร่วมกินร่วมเที่ยว แต่ในความหมายเดิมหมายถึง คู่สมรส เป็นต้น

สิ่งที่กล่าวมาข้างต้นเป็นลักษณะของคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย ลักษณะต่าง ๆ เหล่านี้บางครั้งก่อให้เกิดปัญหาในการคิดหาความหมายของคำ โดยลักษณะที่ทำให้เกิดปัญหามีดังต่อไปนี้

๑. การลากเข้าความ หรือการออกเสียงคำภาษาอังกฤษให้มีเสียงเหมือนคำในภาษาไทย ทำให้เกิดปัญหาในการศึกษาคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย เนื่องจากการลากเข้าความทำให้เสียงของคำผิดเพี้ยนไปจากเดิมมาก ถ้าไม่มีรูปศัพท์ภาษาอังกฤษกำกับอยู่ บางครั้งก็ไม่สามารถบอกได้ว่าคำที่เกิดจากการลากเข้าความนี้หมายถึงอะไรและมาจากศัพท์คำใด เช่น ถ้าเราพบคำว่า ผาสุภเรศ โดยที่ไม่มีคำภาษาอังกฤษอยู่ด้วยก็เป็นการยากที่จะบอกได้ว่าคำ ๆ นี้มาจากคำภาษาอังกฤษว่า phosphorus คำว่า พุทธเกษ ถ้าไม่มีคำว่า Portuguese กำกับอยู่ก็อาจไม่เข้าใจว่าความหมายของศัพท์คำนี้ หรือคำว่า สาลี ที่กลายเสียงมาจาก trolley ถ้าไม่เขียนศัพท์เดิมไว้ก็อาจไม่รู้ที่มาและความหมายของศัพท์เดิม เป็นต้น

๒. การบัญญัติศัพท์จากภาษาอังกฤษก็เป็นปัญหาหนึ่งในการศึกษาคำภาษาอังกฤษ เนื่องจากบางครั้งศัพท์บัญญัติเป็นภาษาบาลีสันสกฤตที่ไม่ได้มีความหมายตรงตามรูปศัพท์ภาษาอังกฤษเสมอไป เช่น คำว่า เศรษฐศาสตร์ (เศรษฐ=ยอดเยียมกว่า + ศาสตร์ = วิทยาการ , การศึกษา) ตามรูปศัพท์ หมายถึง วิทยาการที่ยอดเยียม แต่ศัพท์คำนี้ใช้บัญญัติแทนคำว่า economics ซึ่งหมายถึงวิชาว่าด้วยการผลิต การจำหน่ายจ่ายแจก และการบริโภคใช้สอยสิ่งต่าง ๆ ลักษณะเช่นนี้ทำให้เกิดปัญหาในการศึกษาศัพท์ภาษาอังกฤษ ทำให้เข้าใจความหมายของคำภาษาอังกฤษผิดไป ถึงแม้ว่ารู้ด้านภาษาบาลีสันสกฤตก็ตาม สำหรับผู้ที่ไม่มีความรู้ด้านภาษาบาลีสันสกฤตยังเป็นปัญหาในการศึกษาคำภาษาอังกฤษในภาษาไทย เพราะศัพท์บัญญัติส่วนใหญ่ นิยมใช้ภาษาบาลีสันสกฤต ดังนั้นถ้าไม่มีความรู้ด้านนี้แล้วก็เป็น การยากที่จะสืบค้นว่าศัพท์บัญญัติเหล่านี้ว่ามาจากรากศัพท์ภาษาอังกฤษคำใดและหมายถึงสิ่งใด

๓. การใช้คำทับศัพท์ ทำให้เกิดปัญหาในการศึกษาคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทย ทั้งนี้เป็นเพราะปัญหาจากการถ่ายเสียงคำภาษาอังกฤษมาเป็นภาษาไทย โดยเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษบางตัวสามารถถ่ายเสียงออกมาเป็นพยัญชนะไทยได้หลายตัว เช่น c เมื่อมาเป็นภาษาไทยใช้ทั้ง ก และ ค เช่น โกโก้ (cocoa) เครดิต (credit) p แทนด้วย ป และ พ เช่น แพลน (plan) และแชมพู (shampoo) หรือ ch เมื่อมาเป็นภาษาไทยมีใช้ทั้ง ช และ ค เช่น ชอล์ค (chalk) คัสซี (chassis) เป็นต้น ในทางกลับกันพยัญชนะภาษาไทยบางตัวก็แทนเสียงพยัญชนะภาษาอังกฤษหลายตัว เช่น

ช ใช้แทน sh ch เช่น เชิ้ต (shirt) ชอล์ก (chalk) เช็ค (check)

ก ใช้แทน g c k เช่น เกม (game) ก๊อก (cock) แร็กเก็ต (racket) เป็นต้น

ลักษณะเช่นนี้บางครั้งอาจเป็นอุปสรรคในการหาที่มาของคำศัพท์ภาษาอังกฤษและทำให้เกิดความสับสนในเรื่องของความหมายได้

การใส่ตัวการันต์ในคำทับศัพท์บางครั้งทำให้เกิดการเข้าใจผิดคิดว่าศัพท์ที่ยืมมานั้นเป็นคนละคำกันทั้ง ๆ ที่เป็นคำเดียวกัน เช่น คำว่า อีเมล กับถุงเมล (ถุงไปรษณีย์) ทั้งสองคำนี้มาจากคำว่า mail เหมือนกันแต่สะกดต่างกัน ซึ่งอาจทำให้เข้าใจว่ามาจากคนละคำกัน ทำให้เข้าใจความหมายผิดไปได้

คำทับศัพท์ที่มีใช้ในภาษาไทย นิยมออกเสียงแล้วตัดคำให้สั้นลง ทำให้เป็นอุปสรรคในการสื่อสาร บางครั้งทำให้สื่อความไม่ชัดเจนอีกทั้งยังทำให้ไม่ทราบถึงที่มาและความหมายที่แท้จริงของคำศัพท์ที่นำมาใช้ เช่น ติว มาจาก tutor เบอร์ มาจาก number หรือ เอ็น มาจาก entrance เป็นต้น

นอกจากนี้ศัพท์บางคำเรานำมาใช้ในลักษณะคำทับศัพท์แต่ไปทำให้เกิดความเข้าใจผิดในเรื่องที่มาของคำศัพท์ เช่น เซ็น มาจาก sign เป๊ป มาจาก pipe เป็นต้น

๔. การกลายความหมายก็ทำให้เกิดปัญหาในการศึกษาคำภาษาอังกฤษที่ปรากฏในภาษาไทยเช่นกัน โดยเฉพาะการกลายความหมายแบบย่ำยที่ซึ่งไม่เหลือเค้าความหมายเดิมอยู่เลย ซึ่งเป็นการทำให้เข้าใจความหมายของรากศัพท์เดิมผิดไปด้วย

นอกจากสิ่งที่กล่าวมาทั้งหมดแล้ว ค่านิยมของคนในสังคมที่มีต่อภาษาอังกฤษก็เป็นอุปสรรคในการศึกษาความหมายของคำภาษาอังกฤษเพราะจะทำให้คำกลายความหมายไปจากความหมายเดิมได้ เช่น ไทยใช้คำ บาร์เบอร์และซาลอน ในความหมายที่คล้ายคลึงกันแต่ในระดับกัน กล่าวคือ บาร์เบอร์เป็นร้านตัดผมธรรมดา ส่วนซาลอนเป็นร้านตัดผมที่มีความหรูหรา แต่ความเป็นจริงแล้ว คำซาลอนในภาษาอังกฤษไม่ได้หมายถึงร้านตัดผมหรือสิ่งเกี่ยวกับการตัดผมเลย หากแต่หมายถึงห้องรับแขกหรือห้องแสดงนิทรรศการศิลปะ ค่านิยมดังกล่าวนี้ทำให้คนไทยเกิดความเข้าใจผิดคิดว่าซาลอนหมายถึงร้านตัดผม ทั้ง ๆ ที่ในความหมายตามศัพท์เดิมไม่ได้เป็นเช่นนั้น

คำภาษาอังกฤษปรากฏในภาษาไทยในหลายลักษณะ บางลักษณะทำให้เกิดปัญหาในการศึกษาความหมายของคำภาษาอังกฤษเหล่านั้น ดังนั้นผู้ศึกษาต้องตระหนักถึงลักษณะที่จะเป็นปัญหาและอุปสรรคในการศึกษา เพื่อที่จะได้เข้าใจในความหมายและที่มาของศัพท์ภาษาอังกฤษได้อย่างถูกต้อง